

## ABWESENHEIT / FREISTELLUNG

### ABSENCES / DISPENSES

### ABSENCES / EXEMPTIONS

DE

#### ABWESENHEIT

**Gemäß Art. 17 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:** Kann ein Schüler zeitweise den Unterricht nicht besuchen, müssen die Eltern unverzüglich den Lehrer informieren und den genauen Grund der Abwesenheit nennen.

Die einzigen anerkannten Gründe sind die Krankheit des Kindes, ein Todesfall in der Familie und ein Fall höherer Gewalt.

Im Falle einer Abwesenheit, informieren Sie bitte **unverzüglich** morgens zwischen 8.00 und 8.15 Uhr:

den (die) Lehrer/in direkt in der Schulklasse:

T. 34 84 73 - \_\_\_\_\_ \*

gegebenenfalls das Schulsekretariat: T. 34 84 73 - 600

\* Die Durchwahlnummer wird Ihnen zu Beginn des Schuljahres mitgeteilt.

#### FREISTELLUNG DES SCHULBESUCHES

**Gemäß Art. 17 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:** Freistellungen des Schulbesuches können mittels einer begründeten Anfrage der Eltern genehmigt werden:

1. durch die verantwortliche Lehrperson, bei einem Zeitraum bis zu einem Schultag;
2. durch den Präsidenten des Schulkomitees für einen Zeitraum von mehr als einem Schultag.

Außer durch eine Genehmigung des zuständigen Ministers dürfen Schulkinder nicht mehr als 5 aufeinanderfolgende Schultage beziehungsweise nicht mehr als 15 Tage während des gesamten Schuljahres freigestellt werden.

Maßnahme: Für jede Freistellung des Schulbesuches muss eine begründete schriftliche Anfrage der verantwortlichen Person des Kindes in angemessenem Zeitrahmen abgegeben werden:

- an die verantwortliche Lehrperson (für Punkt 1)
- an den Präsidenten des Schulkomitees (für Punkt 2) an folgende Adresse:

FR

#### ABSENCES

**Art. 16. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire :** Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire [...] de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeure.

En cas d'absence, veuillez s'il vous plaît **sans délai** en informer entre 8.00 et 8.15 heures du matin :

l'instituteur/trice directement en classe :

T. 34 84 73 - \_\_\_\_\_ \*

le cas échéant le secrétariat de l'école : T. 34 84 73 - 600

\* le numéro d'extension vous sera communiqué par le titulaire de votre enfant lors de la rentrée.

#### DISPENSES DE FRÉQUENTATION D'ÉCOLE

**Art. 17. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire :** Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents.

Les dispenses sont accordées :

1. par le titulaire ou le régent de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée ;
2. par le président du comité d'école ou le directeur du lycée, pour une durée dépassant une journée.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

Démarche : Toute demande de dispense de fréquentation dûment motivée de la personne responsable de l'enfant doit être adressée par écrit dans un délai raisonnable

- soit au(x) titulaire(s) de classe (voir point 1 ci-dessus)
- soit au président du comité d'école (voir point 2 ci-dessus), à l'adresse suivante :

EN

#### ABSENCES

**Art. 16. of the law of 6 February 2009 on compulsory education:** When a pupil momentarily misses classes, the parents must immediately inform the class teacher [...] of the reasons for the absence.

The only legitimate reasons are the illness of the child, the death of a relative and force majeure.

In the event of absence, please inform the teacher **directly** between 8.00 and 8.15 am:

the teacher directly in class: T. 34 84 73 - \_\_\_\_\_ \*

if necessary, the school secretary: T. 34 84 73 - 600

\* The extension number will be given to you by your child's teacher at the beginning of the school year.

#### EXEMPTIONS FROM SCHOOL ATTENDANCE

**Art. 17. of the law of 6 February 2009 on compulsory education:** Exemptions from attendance may be granted based on a reasoned request from parents. Exemptions shall be granted:

1. by the class teacher or regent, for a period not exceeding one day;
2. by the President of the School Committee or the Head of the High School, for a period exceeding one day.

Unless authorized by the Minister, the total number of dispensations granted may not exceed 15 days, including five consecutive days per school year.

Procedure: Any duly justified request for exemption from attendance by the person responsible for the child must be made in writing within a reasonable time

- to the class teacher(s) (see point 1 above)
- to the President of the School Committee (see point 2 above), to the following address:

## SCHULPFLICHT

### OBLIGATION SCOLAIRE

### COMPULSORY EDUCATION

DE

**Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:** Jedes Kind in Luxemburg im Alter von vier Jahren vor dem 1. September muss die Schule besuchen. Diese Verpflichtung erstreckt sich über zwölf aufeinander folgende Jahre ab dem 1. September des Jahres des Beginns der Schulpflicht.

**Gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:** Die Gemeindeverwaltung informiert die Eltern über den Beginn der Schulpflicht ihres Kindes und schreibt dieses zwangsweise in eine kommunale Grundschule ein. [...]

**Gemäß Art. 14 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:** Die Eltern haben die Pflicht sicherzustellen, dass ihr Kind die Schule regelmäßig besucht und sich an den Schulaktivitäten beteiligt.

**Gemäß Art. 21 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:** Wenn der Schöffenrat [...] vom Präsidenten des Schulkomitees über einen Verstoß gegen die Artikel 7, 13 und 14 informiert wird, fasst dieser ein Mahnungsschreiben an die Eltern sich konform zum Gesetz zu verhalten und erinnert sie an die vorgesehenen strafrechtlichen Sanktionen.

FR

**Art. 7. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire :** Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'École. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

**Art. 13. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire :** L'administration communale informe les parents du début de l'obligation scolaire de leur enfant et l'inscrit d'office dans une école primaire dans le ressort scolaire de leur domicile. [...]

**Art. 14. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire :** Les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'École et participe aux cours et activités scolaires.

**Art. 21. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire :** Lorsque le collège des bourgmestre et échevins [...] informé par le président du comité d'école ou le directeur du lycée constate une infraction aux dispositions des articles 7, 13 et 14, il met les parents en demeure par écrit de se conformer à la loi et leur rappelle les sanctions pénales encourues.

EN

**Article 7 of the law of 6 February 2009 on compulsory education:** Any child living in Luxembourg who has reached the age of four before 1 September must attend school. This obligation extends over twelve consecutive years from 1 September of the year in question.

**Article 13 of the law of 6 February 2009 on compulsory education:** The local authority shall inform the parents of the start of their child's compulsory schooling and shall automatically enroll the child in a primary school in the school district of their residence. [...]

**Article 14 of the law of 6 February 2009 on compulsory education:** Parents are obliged to ensure that their child attends school regularly and participates in school courses and activities.

**Art. 21 of the law of 6 February 2009 on compulsory education:** When the college of the mayor and aldermen [...] informed by the President of the school committee or the headmaster of the secondary school finds a breach of the provisions of Articles 7, 13 and 14, it shall give the parents written notice to comply with the law and remind them of the penal sanctions incurred.

## FERIEN UND SCHULFREIZEIT 2021/2022

### VACANCES ET CONGES SCOLAIRES 2021/2022

DE

Das Schuljahr beginnt am Donnerstag, 15. September 2022 und endet am Freitag, 14. Juli 2023.

- Die **Allerheiligenferien** beginnen am Samstag, 29. Oktober 2022 und enden am Sonntag, 6. November 2022.
- Am Dienstag, den 6. Dezember 2022, dem **Nikolaustag**, bleibt der Grundschulunterricht aus.
- Die **Weihnachtsferien** beginnen am Samstag, 24. Dezember 2022 und enden am Sonntag, 8. Januar 2023.
- Die **Faschingsferien** beginnen am Samstag, den 11. Februar 2023 und enden am Sonntag, den 19. Februar 2023.
- Die **Osterferien** beginnen am Samstag, 1. April 2023, und enden am Sonntag, 16. April 2023.
- Gesetzlicher Feiertag: Montag, **1. Mai** 2023
- Gesetzlicher Feiertag: **Europatag**: Dienstag, 9. Mai 2023.
- Gesetzlicher Feiertag: **Christi Himmelfahrt**: Donnerstag, 18. Mai 2023
- Die **Pfingstferien** beginnen am Samstag, 27. Mai 2023, und enden am Sonntag, 4. Juni 2023.
- Freier Tag für die Feier des Geburtstages von S.A.R. dem Großherzog**: Freitag, 23. Juni 2023.
- Die **Sommerferien** beginnen am Samstag, 15. Juli 2023 und enden am Donnerstag, 14. September 2023.

#### ERSTKOMMUNION

Am Tag nach der Erstkommunion funktioniert der Unterricht im Zyklus 3 normal.

Allerdings werden schriftliche Entschuldigungen für die Abwesenheit während des Vormittags von Schülern, die ihre Erstkommunion abgelegt haben, angenommen.

#### WALLFAHRTSTAG ZU NOTRE-DAME DE LUXEMBOURG / ECHTERNACHER SPRINGPROZESSION

Schriftliche Entschuldigungen für die Abwesenheit von Schülern während des Vormittags aus Gründen der Wallfahrt nach Notre-Dame de Luxembourg und der Teilnahme an der Echternacher Springprozession werden angenommen, ohne dass die Schüler kollektiv vom Unterricht befreit werden.

FR

L'année scolaire commence le jeudi 15 septembre 2022 et finit le vendredi 14 juillet 2023.

- Le congé de la **Toussaint** commence le samedi 29 octobre 2022 et finit le dimanche 6 novembre 2022.
- Les classes de l'école fondamentale chôment le mardi 6 décembre 2022, jour de la **St. Nicolas**.
- Les vacances de **Noël** commencent le samedi 24 décembre 2022 et finissent le dimanche 8 janvier 2023.
- Le congé de **Carnaval** commence le samedi 11 février 2023 et finit le dimanche 19 février 2023.
- Les vacances de **Pâques** commencent le samedi 1<sup>er</sup> avril 2023 et finissent le dimanche 16 avril 2023.
- Jour férié légal : lundi le **1<sup>er</sup> mai** 2023.
- Jour férié légal de la **Journée de l'Europe** : le mardi 9 mai 2023
- Jour férié légal pour l'**Ascension** : le jeudi 18 mai 2023
- Le congé de la **Pentecôte** commence le samedi 27 mai 2023 et finit le dimanche 4 juin 2023.
- Jour de congé pour la célébration publique de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc** : le vendredi, 23 juin 2023.
- Les **vacances d'été** commencent le samedi 15 juillet 2023 et finissent le jeudi 14 septembre 2023.

#### 1<sup>ÈRE</sup> COMMUNION

Le lendemain de la 1<sup>ère</sup> communion, les classes du cycle 3 fonctionnent normalement.

Toutefois, d'éventuelles excuses écrites pour les cours de la matinée concernant les absences d'élèves qui ont fait la 1<sup>ère</sup> communion seront acceptées.

#### JOUR DU PÈLERINAGE À NOTRE-DAME DE LUXEMBOURG / PROCESSION DANSANTE D'ECHTERNACH

D'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves au cours de la matinée pour les raisons de pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg et la participation à la Procession dansante d'Echternach seront acceptées, sans que pour autant les élèves soient libérés collectivement des cours.

# VERHALTENSGESAMEN UND INNERE ORDNUNG

## RÈGLES DE CONDUITE ET D'ORDRE INTÉRIEUR

### RULES OF CONDUCT AND INTERNAL REGULATIONS

DE

#### Auszüge aus der großherzoglichen Verordnung vom 7. Mai 2009 über die für alle Schulen geltenden Verhaltensregeln und die innere Ordnung

**Art. 2** Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft haben die im Interesse der Ordnung und Sicherheit getroffenen Maßnahmen zu befolgen. Sie sollen pünktlich, respektvoll und gut erzogen sein.

Sie haben jegliches Verhalten zu unterlassen, das geeignet ist, den reibungslosen Ablauf des Schulbetriebs und der außerschulischen Aktivitäten zu stören, sowie jede Form von physischer oder psychischer Gewalt.

Das Aufnehmen von Tönen und Bildern ist auf dem Schulgelände verboten, außer zu pädagogischen Zwecken. Für alle anderen Aufnahmen ist die vorherige Genehmigung der Eltern der Schüler und der kommunalen Behörden oder des Ministers, der für das nationale Bildungswesen zuständig ist, erforderlich.

Die Handys der Schüler sind während des Unterrichts, in den Pausen und innerhalb der Schulgebäude auszuschalten. Abgesehen von den oben aufgeführten Einschränkungen muss die Nutzung eines Mobiltelefons zu welchem Zweck auch immer mit dem strengsten Respekt gegenüber anderen Mitgliedern der Schulgemeinschaft erfolgen. Die Nutzung eines Mobiltelefons durch Mitarbeiter der Schule während ihrer Dienstzeit ist nur auf die berufliche Nutzung beschränkt.

**Art. 3** Die Kleiderordnung aller Mitglieder der Schulgemeinschaft muss korrekt sein. Für bestimmte Kurse, insbesondere für den Sportunterricht, den Kunstunterricht und den handwerklich-praktischen Unterricht, kann eine besondere Kleiderordnung vorgeschrieben werden.

**Art. 4** Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft sind verpflichtet, die interne Ordnung zu beachten. Schüler, die sich nicht an die internen Regeln halten, können bestraft werden. Jede Strafe muss individuell und verhältnismäßig zum Verstoß sein. Sie muss dem Schüler erklärt werden und die Eltern müssen informiert werden.

[...]

FR

#### Extraits du règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles

**Art. 2.** Tous les membres de la communauté scolaire se conforment aux dispositions prises dans l'intérêt de l'ordre et de la sécurité. Ils font preuve de ponctualité, de respect et de bonne tenue.

Ils s'abstiennent de tout comportement susceptible de déranger le bon fonctionnement des activités scolaires et périscolaires, ainsi que de tout acte de violence physique ou psychique.

L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves et des autorités communales ou du ministre, ayant l'Éducation nationale dans ses attributions, est requise.

Les téléphones portables des élèves sont éteints pendant le temps de classe, pendant les récréations, et à l'intérieur des bâtiments scolaires. En dehors des restrictions énumérées ci-dessus, l'utilisation, de quelle que fonction que ce soit, d'un téléphone portable ne peut se faire que dans le respect le plus strict vis-à-vis des autres membres de la communauté scolaire. L'utilisation d'un téléphone portable par les membres du personnel de l'école pendant leur temps de service est limitée au seul usage professionnel.

**Art. 3.** La tenue vestimentaire de tous les membres de la communauté scolaire doit être correcte. Des tenues spéciales peuvent être prescrites pour certains cours, notamment les cours d'éducation sportive, d'éducation artistique et les séances de travaux manuels et de travaux pratiques.

**Art. 4.** Tous les membres de la communauté scolaire sont tenus de respecter le règlement d'ordre intérieur. Les manquements de la part des élèves au règlement d'ordre intérieur peuvent faire l'objet d'une punition. Toute punition doit être individuelle et proportionnelle au manquement. Elle doit être expliquée à l'élève et les parents en sont informés.

[...]

EN

#### Excerpts from the Grand-Ducal Regulation of 7 May 2009 concerning the rules of conduct and internal regulations common to all schools

**Art. 2** All members of the school community shall comply with the measures taken in the interests of order and safety. They shall be punctual, respectful and well behaved.

They shall refrain from any behavior likely to disturb the smooth running of school and extra-curricular activities, as well as from any act of physical or psychological violence.

The recording of sounds and images is forbidden on school premises, except for educational purposes. For any other recording, the prior authorization of the pupils' parents and the municipal authorities or the Minister responsible for Education is required.

Pupils' mobile phones are switched off during class time, at break times and inside school buildings. Apart from the restrictions listed above, the use of a mobile phone for any purpose whatsoever must be done with the strictest respect for other members of the school community. The use of a mobile phone by school staff members during their duty time is limited to professional use only.

**Art. 3** The dress code of all members of the school community must be correct. Special dress code may be prescribed for certain courses, in particular sports education, art education and handicraft and practical work sessions.

**Art. 4** All members of the school community are obliged to respect the internal regulations. Pupils who fail to comply with the internal rules may be punished. Any punishment must be individual and proportionate to the breach. It must be explained to the pupil and parents must be informed.

[...]